

Livret *Mawâl de la terre*

1

Hakim

جنة الدنيا و فيها إنت
شمس و قمره بلاش سحاب
إنت الضحكة إنت البسمة
ديمة حضنك فاتح باب
ونتي حروفك ضو طريقي
حبيبة إنت عز لحباب
ديمة جنبك عشقي عشقك
ريحة نوة أفاح تراب
محلاها الدنيا في قريك
محبة وما فيها حساب

Hakim

C'est le paradis quand tu es là
Soleil et lune sans nuages
Tu es le rire et le sourire
Ta tendresse nous ouvre grand la porte
Tes lettres illuminent notre voie
Tu es la bien-aimée
La meilleure de nos bien-aimées
Toujours à tes côtés, mon amour est le tien
Ton odeur est celle de fleurs
parfumées de nos terres ancestrales
Ô que la vie est belle à tes côtés
Un amour sans compromis

Aida

تحلى السهرية كل ليلة
لمنع فاح
و الكعك سخون
طاب قرمش للناس ملاح
و اللعبة الليلة
فيها ورقة تغلب لطراح
كل واحد فيكم يبو تاخو
زهرو و اش طاح
و اش
يا روجي عندك
و يا قلبي انت

Hakim

و اللعبة الليلة
فيها ورقة تغلب لطراح
كل واحد فيكم يبو تاخو
زهرو و اش طاح
و اش

Aida

و يا عمري انت...
و يا عزيزي انت...

Duo

يا ربي
لعبة تغلبت بنواح

Aida

Le festin de tous les soirs s'embellit
Parfumé par l'odeur de la menthe
Tes délices chauds et croquants
Fraîchement préparés pour des gens chers
Le jeu ce soir contient des cartes
Qui changeront vos vies
Chacun en choisit une
Pour voir où son destin le conduit
À toi mon âme
À toi mon cœur

Hakim

Le jeu ce soir Contient des cartes
Qui changeront vos vies
Chacun en choisit une
Pour voir où son destin le conduit

Aida

Et toi ma vie
Et toi mon bien-aimé

Duo

Oh mon Dieu, on voulait juste jouer
Nous voici en pleurs

Aida

مشى في بالي ضحكة و لعبة
وما ضنيت تولي جد
نلوم و لومي ما ينفعي
حليت عيني ما لقيت حد
واش خلاني بيدي وحدي
عليت بين أولادي سد
هذا حاقد و لآخر حاسد
و دمعاتي حفرتلي الخد
هذا لايم هذا تاير
لعينا حصلنا ولا نكد
وأحلامي تداوي في حيرة
حلمة وري حلمة تتهد
دليلي حار و وضعت وانا
ترد موجة و تدي موجة
ليلي فينومي جافاني
جمد و يسري كان دمي و

Hakim

لا تخلي الدمعة هر هارة
لمقدر هذا مكتوب
و رجعتها اضحكة السرارة
غدوة تو تصفى لقلوب
خلي يسفر خلي يشوف
ويتعلم ويفك لأسرار
خلي يعرف معنى الخوف
وش معناها حضن الدار
خلي يمس الحلمة بيدو

Aida

بالك اطيحات تفيديو

Hakim

خلي يمس الحلمة بيدو

Aida

بالك اطيحات تفيديو

Hakim

خلي يمس الحلمة بيدو

Duo

لا تبيكي ولا ترد اللوم

Aida

وما فمائشي حال يدوم...

Aida

J'ai cru que c'était une rigolade
Je n'ai pas saisi que c'était sérieux
Je culpabilise mais c'est trop tard
J'ouvre les yeux en me retrouvant seule
Comment ai-je pu creuser un fossé entre mes enfants
L'un est rancunier l'autre est jaloux
Mes larmes m'ont brisé les joues
L'un souffrant l'autre révolté
On s'est pris au piège du malheur
Mes rêves errent en inquiétude
Se détruisent les uns derrière les autres

Hakim

Arrête de pleurer abondamment
Le destin en a voulu ainsi
Retrouve-moi ton joli sourire
Demain les cœurs seront épurés
Laisse-les voyager,
voir, apprendre et déchiffrer les secrets
Laisse-les tutoyer la peur et la vie
loin de la chaleur du foyer
Laisse-les palper le rêve
Ces coups peuvent leur être bénéfiques
Ne pleure pas, ne culpabilise pas
Rien de tout ça ne perdurera

Hakim

تعبت معاكم حار دليلي
علاش هكا وليتو علاش
طفات الشمعة ذبلت لمعة
وكل واحد في دنيا عاش

Hakim
بعنو اللمة

Aida
بعنوا الفرحة

Hakim
بعنو اللمة

Aida
بعنوا الفرحة

Duo
وينو دفانا؟ ما فماش

Hakim
هذي أرضك

Aida
هذي أرضي

Hakim
هذي أرضك

Aida
هذي أرضي

Hakim
هذي أرضك

Aida
هذي أرضي

Duo
هذي الأرض
تجمعنا وما تفرقناش

Vous m'avez fatiguée
Pourquoi êtes-vous devenus comme ça
Une bougie s'est éteinte
une brillance s'est restreinte
Et chacun est allé vivre dans son monde
Vous avez vendu notre communion, notre bonheur
Notre chaleur n'est plus
Cette terre est la mienne, la tienne
Elle nous réunit sans jamais nous séparer

5

Aida

(voix parlée) سمعني حبيبي يا يلا

Hakim

يا حلاوة الدنيا يا حلاوة
حلولولو يا

Aida

دي الدنيا زبادي وبسبوسة

Duo

طعمها أحلى من البقلاوة
حلولولو يا

Hakim

والدنيا دي غنوة لا غناوي
املاها بفرحة وشقاوة

Duo

وارقصي آه يا دنيا وسلييني...

Jadil

(voix parlée) يزي

Aida

افرحوا حبو دا العمر
والله قصير
في القلب
شلتو أنا
كبير ليكم حبي و
والقلب اهو طابير
ومتهني

Yalla

Fais-moi écouter (voix parlée)

Ô que la vie est belle

Cette vie est comme le yoghourt et le sucre

Son goût est meilleur que la baklawa

Cette vie est une chanson

Des chansons à remplir de joie et de bonheur

Ô la vie, fais-moi danser et amuser

Hakim

Amusez-vous, aimez-vous,

la vie est courte

Vous êtes si précieux

Le soleil se lèvera un jour

Car nos yeux ne sont plus voilés

Notre cœur vivra sa plus forte émotion

Ouvrant généreusement sa porte à tous

Hakim

روايجها... توحشت دفاها
وقليلك ليها حن وشاش
روايح ما فما كان فيها

Aida

اتنور اتنور وما تلقاش

Hakim

لا تكابرها ولا تجافيهها

Aida

بعيد جروحك ما تبراش

Hakim

خيرك منها وخيرك ليها

Aida

حكاية عشقة ما توفاش

Hakim

لا توجعها ولا تخليها

Aida

تفكر صغرك ما تنساش

Hakim

سرحت وشفنت مشيت ثنايا
شعلت فتيلة ما تطفاش
ونسيت إلى زيت فتيلة
لازم يوفي ما بيقاش

Aida

ما يهفتشي ما يطفاش

Duo

اتنور اتنور وما تلقاش
سرحت وشفنت مشيت ثنايا
بعيد جروحك ما تبراش
شعلت فتيلة ما تطفاش
حكاية عشقة ما توفاش
ونسيت إلى زيت فتيلة
تفكر صغرك ما تنساش
لازم يوفي ما بيقاش

Duo

ينورك ويضوي طريقك

Aida

ما يهفتشي ما يطفاش
ما يهفتشي ما يطفاش
ما يهفتشي ما يطفاش...

Jadil

هذي أرضي

Wadie
هذي أرضك

Louay
هذي أرضي

Hakim
هذي أرضك

Jadil
هذي أرضي

Wadie
هذي أرضك

Louay
هذي أرضي

Hakim
هذي أرضك

Tutti
هذي الأرض

Hakim

Son odeur
Sa chaleur ne vous me manquent pas ?
Ton cœur n'espère guère la revoir
Ces odeurs
ne se trouvent nulle part

Aida

Ils vont chercher ailleurs
sans jamais trouver d'équivoque

Hakim

Vous ne la considérez même pas
Vous ne la consolez plus

Aida

Nos injures saigneront à jamais

Hakim

Elle est l'origine de ta richesse
Votre histoire d'amour est éternelle
Vous ne devriez jamais la quitter ni la blesser

Aida

Rappelez-vous de votre enfance sans jamais oublier

Hakim

J'ai erré et j'ai vu de tout sur ma route
Une bougie inépuisable m'a accompagné
Mais j'ai oublié qu'arriverait un jour
où son huile puisse s'anéantir
Mais la lumière de son âme

reste éternellement allumée
Elle éclaire ton chemin

Aida

Sans jamais se calmer
Sans jamais s'anéantir
Sans jamais se calmer
Sans jamais s'anéantir
Sans jamais se calmer
Sans jamais s'anéantir
C'est ma terre... C'est la tienne...
C'est ma terre... C'est la tienne...
C'est ma terre... C'est la tienne...
C'est ma terre... C'est la tienne...
C'est la terre de tous...

Hakim

وتلم الشمل والملامة غفاها النوم
و ما عاد ظلام ولا غمامة
ولا حال بيوم
والحي رجع بالسلامة راثنق مشموم

Duo

وغرس عروقو في ترابو وفرد جناح
وجا صباح دق بابو عطاء المفتاح

Hakim

وسمع الرنة في جوابو زاد عطر و فاح

Aida

عمر كشي شفت ورد فتح في الصحراء بيعيش
عمر كشي شفت طير جناح ما عندو ريش
وهلال الليل ما يصبح للشمس بشيش
ما يدفي الطير كان وكرو
لو مهما جال
و ما يهني القلب
كان كلمة مني تنقال
ما يدفي الطير كان وكرو
لو مهما جال
و ما يهني القلب
كان كلمة مني تنقال

Tutti (en boucle)

و ما فمّا فرحة كان بيكم
نغمة و موال
هذي الأرض

Hakim

Nous voilà de nouveau réunis
Les blâmes ont sombré
dans un sommeil profond
Il n'y a plus de ténèbres
Et rien n'est éternel
Celui de notre monde
revient sain et sauf

Duo

Plantant ses racines dans son fief
Montrant ses ailes
Le matin lui confie la clé de sa porte
On entendit la résonance de sa réponse
Son parfum est partout
N'avez-vous jamais vu une fleur s'épanouir au désert
N'avez-vous jamais vu un oiseau voler sans plumes
Ou alors une lune qui n'épouse pas le soleil au matin
L'oiseau n'est au chaud
que dans son nid
Quoi qu'il arrive
Et rien ne calme le cœur
À part une parole sincère

Tutti (en boucle)

Il n'y a point de gaité
sans vous
une mélodie et un Mawâl

C'est la terre...